

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук



К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2016

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 13, № 3

осень  
2016

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 4 раза в год  
Выпуск 26

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука–Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

«Ли цзи» («Записи о ритуале»). Главы 35–37.

Предисловие, перевод с китайского, комментарии **И.Б. Кейдун** **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

**М.С. Пелевин.** Хронограммы в ранней паштоязычной историографии **26**

**Ю.А. Иоаннесян.** А.Л.М. Никола в истории изучения бабизма **36**

**С.Л. Невелева.** О поэтике древнеиндийского эпоса «Махабхарата» **44**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

**О.М. Чунакова.** Неопубликованный манихейский фрагмент из коллекции А.И. Кохановского **59**

**А.Ф. Троцевич.** Сведения о древнем «государстве» *Чин зук* 辰國 и владениях *Хан* 韓 в китайских исторических сочинениях (опыт анализа текста) **66**

**И.С. Гуревич.** Модальность как категория грамматики текста на материале китайских источников **91**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

**О.В. Васильева.** «... в Азиатский Музеум Императорской академии наук...»: Orientalia из библиотеки генерала П.К. Сухтелена в Институте восточных рукописей РАН **100**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

**И.В. Кульганек.** Заседание Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, посвященное памяти С.Г. Кляшторного (Санкт-Петербург, 8 февраля 2016 г.) **132**

**Ю.А. Иоаннесян.** Иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 17 февраля 2016 г.) **135**

**Т.А. Пан.** 1-я научная конференция молодых петербургских востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 3–4 марта 2016 г.) **139**

**М.М. Юнусов.** Международная научная конференция памяти В.А. Якобсона «Евреи Европы и Ближнего Востока: традиции и современность. История, языки, литература» (Санкт-Петербург, 17 апреля 2016 г.) **149**

**Т.В. Ермакова.** Всероссийская конференция «Буддология в XX веке. К 150-летию академика Федора Ипполитовича Щербатского (19.09.1866–18.03.1942)» (Санкт-Петербург, 25–26 апреля 2016 г.) **151**

### РЕЦЕНЗИИ

Esei Penghargaan kepada Professor Emeritus V.I. Braginsky. Mengharungi Laut Sastera Melayu (Festschrift in Honour of Professor Emeritus V.I. Braginsky) / Murtagh, Ben and Jelani, Harun, eds. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2013. — 700 с. (**Л.В. Горяева**) **156**

108 образов Будды. Исследование коллекции № 5942 из собрания Музея антропологии и этнографии (Кунсткамеры) РАН / Авт.-сост. Е.В. Иванова, А.Ф. Дубровин, отв. ред. И.А. Алимов. — СПб.: МАЭ РАН, 2014. — 338 с. (**Ю.В. Болтач**) **162**

Буддийские ритуальные тексты: по тибетской рукописи XIII в. / Факсимиле рукописи; транслитерация А.В. Зорина при участии С.С. Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и приложение А.В. Зорина. — М.: Наука — Вост. лит., 2015 (Памятники письменности Востока. CXLVI). — 241 с. (**Е.П. Островская**) **165**

### IN MEMORIAM

Гуревич Изабелла Самойловна (1932–2016) (**Т.А. Пан, Э.С. Русинова**) **172**

На четвертой сторонке обложки: рукопись В 284 Диван, л. 52 v.

## Неопубликованный манихейский фрагмент из коллекции А.И. Кохановского

О.М. Чунакова

Институт восточных рукописей РАН

Статья содержит первое издание манихейского фрагмента из Центральноазиатского фонда ИВР РАН, который представляет собой согдийскую транскрипцию двух текстов: парфянского на стороне Verso и среднеперсидского на стороне Recto, — написанных разными почерками. Их содержание позволяет предположить, что оба текста литургические, второй является гимном Мани.

Ключевые слова: манихейская религия, парфянский язык, среднеперсидский язык, согдийский язык.

Статья поступила в редакцию 21.03.2016.

Чунакова Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 ([ochunakova@inbox.ru](mailto:ochunakova@inbox.ru)).

© Чунакова О.М., 2016

Коллекция среднеиранских документов из Центральноазиатского фонда ИВР РАН (бывшего Азиатского музея) составлена в основном из материалов, полученных в начале XX в. от российских должностных лиц, работавших в Восточном Туркестане. Большая часть рукописей была подарена Азиатскому музею генеральным консулом в Урумчи Н.Н. Кротковым, но небольшое собрание древностей было передано в музей другими дарителями, в том числе врачом русского консульства А.И. Кохановским. О том, что рукопись SI 4909b, о которой пойдет речь, происходит из коллекции Кохановского, свидетельствует ее старый шифр — К 25. В Азиатском музее редко проводилось описание коллекций, поэтому часто невозможно даже сказать, когда рукопись оказалась в Музее, а тем более узнать место ее происхождения (Рагоза 1972: 246–247). В этом смысле собрание Кохановского представляет собой исключение — о нем хотя бы известно, что оно было передано в Азиатский музей Географическим обществом в 1907 г. (Там же: 253–254).

Фрагмент размером 14,6×12 см представляет собой часть свитка с написанными на стороне Recto 9 столбцами китайского буддийского сочинения. Бумага темно-желтая, плотная, грубая, черная тушь. На чистой стороне свитка — Verso — красивым согдийским курсивным письмом, так называемым «письмом сутр», на неполных 11 строках написан первый текст, высота букв которого 0,5 см, расстояние между строками 1 см. Позже была заполнена и сторона Recto — между столбцами китайских иероглифов другим согдийским почерком написан второй текст, содержащий 7 неполных строк, с высотой букв 0,4 см и расстоянием между строками 1,2 см.

Тот факт, что первый текст был написан на оборотной стороне китайского свитка, уже говорит о том, что это текст манихейский — буддисты использовали для записи своих сочинений чистые свитки.

Прочтение фрагмента показало, что данные тексты представляют собой согдийскую транскрипцию двух разных сочинений, написанных на двух разных языках — парфянском и среднеперсидском.

Известно некоторое количество рукописей, содержащих согдийскую транскрипцию парфянского или среднеперсидского манихейского текста: так, в ИВР имеется фрагмент SI 5396 с транскрипцией двух парфянских псалмов. Дело в том, что манихейские рукописи из Восточного Туркестана, датируемые VII–IX вв., переписывались согдийцами, населявшими регион в это время, и потому тексты на парфянском и среднеперсидском, которые были языками литургии, транскрибировались согдийскими буквами, чтобы быть понятными населению.

Парфянский и среднеперсидский — языки западноиранские, тогда как согдийский — восточноиранский, отличающийся от первых не только более сложной грамматикой, но и характерной фонетикой, которая невольно находит отражение в передаче западноиранских слов. Так, глухие и звонкие смычные передаются, в зависимости от позиции — начальной, поствокальной или интервокальной, — глухими или звонкими смычными или щелевыми (т.е. парфянские начальные звуки [t] и [d] могут передаваться согдийскими буквами [t] или [d], а поствокальный и интервокальный [d] — щелевым [δ]), фарингальный щелевой звук передается увулярной щелевой ([h]–[x]) и т.д. Правда, знание этих соответствий не всегда помогает расшифровать подобные согдийские тексты: надо еще правильно разделить написанные слитно слова, чтобы определить, в каком положении — в начале слова, в поствокальной или интервокальной позиции — находится тот или иной согласный звук, для чего нужно выделить соответствующие морфологические грамматические категории. Учитывая, что согдийское письмо сложнее манихейского, которым написаны оригинальные парфянские и среднеперсидские тексты, и что для согдийского курсива характерно совпадение начертаний некоторых знаков и соединение почти всех букв между собой, читать согдийские рукописи вообще непросто.

Грамматические особенности рассматриваемых текстов показывают, что в тексте на стороне Verso зафиксированы имена с парфянским суффиксом абстрактного существительного *-yft* (в транскрипции *-ypt*, *-yft*) и парфянское относительное местоимение *су* (в транскрипции также *су*), во втором тексте — имена со среднеперсидским суффиксом абстрактного существительного *-yh* (в транскрипции *-y*) и среднеперсидское относительное местоимение 'у (в транскрипции 'у). Не все слова в этих текстах читаются, что объясняется не только сложным неоднозначным почерком и особенностями передачи восточноиранским языком западноиранских звуков, но и тем, что фрагменты разорваны, в результате чего отсутствуют значительные части четырех начальных строк и конец предпоследней строки парфянского текста, начало пятой и шестой строк, а также практически всей седьмой строки среднеперсидского текста. Эти лакуны не дают возможности воссоздать полный смысл представленных сочинений.

Тем не менее можно с уверенностью сказать, что тексты манихейские. Парфянский текст, в котором добродетельный противопоставляется грешнику, праведный — неправедному, представляет собой обращение к «благодетелю» (*nuwgr*, в согдийской транскрипции *nuwyr*), призывает его правдиво ответить и констатирует, что ответ получен. В тексте имеется указание на обращение «ты», выраженное энклитическим

местоимением 2-го лица единственного числа, а также вспомогательным глаголом 2-го лица единственного числа 'уу (в транскрипции 'у), образующим с пассивным причастием переходного глагола *w'xtn* «говорить, сказать; заявлять; создавать словом» объектную или эргативную конструкцию: *w'xt 'уу* — «(тебя) призвали» (букв. «ты заявлен»), т.е. текст явно носит литургический характер. Можно предположить, что он обращен к Мани: во всяком случае, оба эпитета, «благодетель» (*nywgr*) и «благородный» (*'rg'w*), по отношению к Мани употреблены в парфянской текст М 7 П V I 195–196 (Henning 1934: 874). Правда, эти эпитеты носят общий характер и поэтому могут употребляться и по отношению к другим богам: так, имя *nywgr* применено к Богу Солнца Нарисафу в парфянской гимне М 77 (Ibid.: 887), а *'rg'w* — к Иисусу в гимне М 104 (Ibid.: 881).

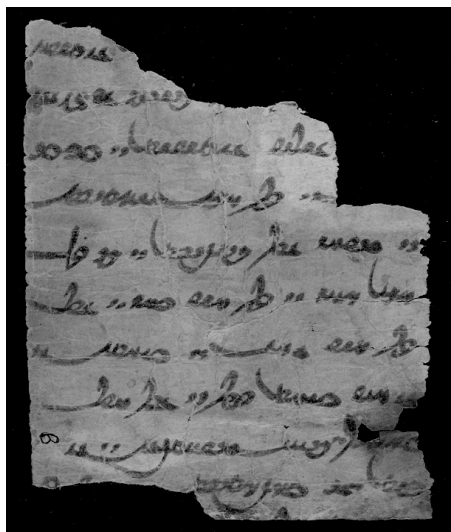
Это текст прозаический и не является распространенным в парфянской гимнографии абecedарием (акростихом), в котором первые буквы строфы следуют в порядке алфавита. Однако особый знак в виде двух запятых выделяет лексические и грамматические сочетания, что свидетельствует о том, что текст зачитывался вслух.

В этом фрагменте только одна лексема, а именно возвратное местоимение *xwd* «сам», представленное в среднеперсидской форме, не вписывается в парфянскую систему: соответствующая парфянская форма местоимения — *wxd*, с метатезой начальных согласных. Однако смешение парфянских и среднеперсидских слов в одном манихейском тексте, переписанном согдийцем, не особенно различавшим слова двух сходных западноиранских языков, — не редкость, и в своем словаре манихейских среднеперсидского и парфянского языков Д. Деркин-Майстерэрнст отмечает несколько случаев употребления среднеперсидской формы *xwd* в парфянских текстах (Durkin-Meisterernst 2004: 366).

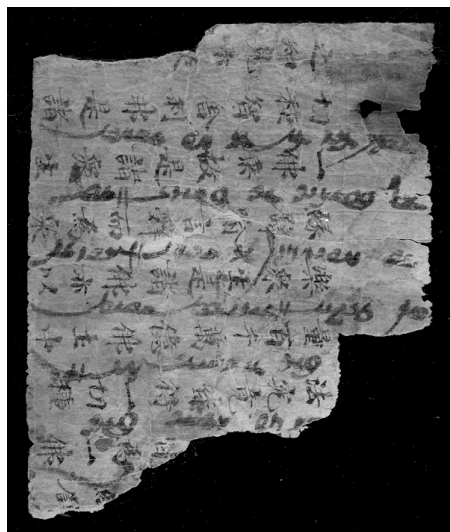
Что касается среднеперсидского текста, то, благодаря имеющемуся в первой строке обращению — *Mar Mani*, ясно, что это начало гимна, обращенного к основателю религии. На второй и третьей строках хорошо читаются эпитеты пророка — «сияющая полная луна» (*pwrm'h 'y br'z'g*, в согдийской транскрипции *pwrm'y 'y pr'z-*) и «солнце нового дня» (*xwrxšyd 'y nwg' rwc'g*, в согдийской версии — *xwrxšyd 'y nw(γ)' rwz-*); почти такие же эпитеты (*pwrm'h 'y br'z'g* и *xwrxšyd 'y rwšnygr*) обращены к Мани в среднеперсидском Гимне радости (Henning 1936: 31). Упоминание «нового дня», т.е. «нового года», позволяет предположить, что гимн мог исполняться во время Бемы, главного манихейского праздника. Следующие строки читаются плохо, но можно полагать, что пятая строка, как и первая, с формой императива 2-го лица единственного числа — *gw* «скажи» — содержат призыв к Мани — «защити» (*p'y*). Имена «наши души» (*gy'n'n-m'n*, в согдийской версии (*ky)nn-m'n*) и «радость» (*š'dyh*, в транскрипции *š'dy*) также входят в состав распространенных манихейских понятий.

В тексте встречается характерный для гимнов ['] «алеф восклицания»: в первой строке он присоединен к последнему слову — «о, благородный!» (*'gr'w*, согдийское *'rγw'*), в третьей встречается в середине строки: «новый» (*nwg*, согдийское *nw(γ)'*), показывая, что слово, как, очевидно, и весь текст, произносилось нараспев. В этом тексте лексические сочетания также отделяются особым знаком — двумя короткими вертикальными чертами, лишь в первой строке — одной.

Встречающееся и в этом тексте имя прилагательное *'rg'w* является парфянской формой имени (с метатезой), заменившей среднеперсидское *'gr'w*: т.е. и в этом тексте смешаны имена двух западноиранских языков.



Илл. 1



Илл. 2

**SI 4909b V (илл. 1)**

**Транслитерация и перевод<sup>1</sup>**

- |                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 ] 'z trwγ                          | 1 ] от лжи,                           |
| 'c drwg                              |                                       |
| 2 ] kyrβkr 'z pz-'(kr)               | 2 ] добродетельный от грешного,       |
| kyrbkr 'c bzkz                       |                                       |
| 3 ] 'rd'w 'ztrwnt // wywr            | 3 ] праведный от неправедного. Ответь |
| 'rd'w 'c drwnd // wy'wr              |                                       |
| 4 ] (1) // pδ xm' r'stypt            | 4 ] со всей правдивостью,             |
| ] // pd hm'g r'styft                 |                                       |
| 5 // nywγr 'wd kyrkyβt // ky pδ      | 5 // благодетель. Благочестивые       |
| nywgr 'wd kyrbgyft // ky pd          |                                       |
| 6 xm' šxr // pδ xrw wxr // 'wd       | 6 всех стран, всех языков и           |
| hm'g šhr // pd hrw wxr // 'wd        |                                       |
| 7 pδ xrw z-(m)n // w'xt 'y //        | 7 всех времен (тебя) призвали.        |
| pd hrw zm'n // w'xt 'yy //           |                                       |
| 8 (r)-γ'w w'xt pwd // 'wd xwδ        | 8 Благородный был призван, и воистину |
| 'rg'w w'xt bwd // 'wd xwd            |                                       |
| 9 wš(mn')δ // kyn' n zyw'ntk'n // 'z | 9 обрадованы души живых.              |
| wyšmn'd gy'n'n jywndg'n // 'c        |                                       |
| 10 (k)wt cy wzr-k štypt [            | 10 Откуда ты, большая радость [       |
| kw-t cy wzrg š'dyft                  |                                       |
| 11 .....                             | 11 .....                              |

<sup>1</sup> Под транслитерацией согдийской строки здесь и далее приводится восстановленная парфянская или, для стороны Recto, среднеперсидская транслитерация. В согдийской транслитерации дефис означает, что в рукописи буква написана раздельно от следующей, в парфянской и среднеперсидской дефис выделяет соответствующие грамматические форманты. В круглые скобки в согдийской транслитерации и переводе заключены предполагаемые восполнения.

Примечания<sup>2</sup>

3 — Возможно, парфянский глагол *wy'wr* употреблен в значении «спаси», ср. синонимичный глагол *pdw'c-* в других манихейских гимнах, обращенных к Мани, в которых призыв к освобождению и милости сочетается с ожиданием ответа (Reck 2004: 34, Anm. Zu (661)).

5 — За абстрактным именем с суффиксом *-yft*, употребленным в значении собирательности, следует относительное местоимение в функции относительной частицы в атрибутивном сочетании (Воусе 1964: 34–35).

7 — Глагол *w'xt 'yu* — так называемый перфект II с объектным согласованием глагола-связки (Асатрян 1989: 36).

10 — Приложение присоединено к местоименной энклитике *-t* относительным местоимением *su*, выступающим в функции относительной частицы (Воусе, 1964, р. 34–35).

## SI 4909b R (илл. 2).

1 'wm mr m'ny gw 'rɣw' / 'w-m mr m'ny gw 'rg'w'	1 Мне, Мар Мани, скажи, о благородный,
2 'wδ pwrn'y 'y pr'z' // 'wδ 'wd pwrn'h 'y br'z'g // 'wd	2 сияющая полная луна,
3 (c)w xwrxšyδ 'y nw(ɣ)' // rwz-' cwn xwrxšyδ 'y nwg' rwc'g	3 (подобный) солнцу нового дня.
4 (wyn) tyl'n // ('z)'δwt (r)wnt wyn dyl'n ''z'd 'w-t rwnt	4 (Смотри), (благородные) сердца идут к тебе,
5 ] p'y ('y) (ky)'nm'n // '(w)δ p'y 'y gy'n'n-m'n 'wd	5 ] защитник наших душ, и
6 ] (r) tw š'δy p'y tw š'dyh p'y	6 ] ты радость защиты
7                    ] (δ)	7                    ]

## Примечания

1 — Возможно, и в этом случае под императивом *gw* «скажи» подразумевается ожидаемый ответ Мани на просьбу о спасении, см. примечание к третьей строке парфянского текста.

2 — При переводе опущен соединительный союз *'wd* «и», который в среднеперсидском может не только соединять предложения, но и указывать на начало фразы или синтаксической группы (Brunner 1977: 227).

4 — Чтение первого слова строки предположительное: можно думать, что, по аналогии с первой строкой, это императив 2-го лица единственного числа.

Существительное *dyl'n* «сердца», пожалуй, самое надежное слово в строке. Надо полагать, что с ним соотносится последнее слово, глагол 3-го лица множественного числа: после *n* согласный звук в согдийской транскрипции не озвончается, см. согдийское *'xunt* для парфянского *'hynd* «они суть» (Durkin-Meisterernst, Morano 2010: 116). Перед глаголом хорошо читаются буквы *δwt*, однако две последние не могут означать соединительный союз, который выписывается как *'wδ*, а могут передавать местоименную энклитику 2-го лица единственного числа, присоединенную к предлогу направления *'w-*: *'w-t*, ср. ошибочную передачу среднеперсидского конъюнктива 3-го лица множественного числа с местоименной энклитикой 2-го лица единственно-

<sup>2</sup> В Примечаниях здесь и далее цифра означает номер строки.

го числа *r'myn'ndwt* «пусть они обрадуют тебя» как *r'myn'nd'wt* «пусть они обрадуют и» (Henning 1936: 31, § 455). Согдийский согласный *δ* свидетельствует о том, что предшествующий ему звук должен быть гласным. Это слово может быть определением к имени *dyl'n* «сердца», хотя присоединено без изафета (но см., например, *xwrxšyd rwšnygr* «яркое солнце» (Ibid.: § 429, 438 и др.) и не согласуется в числе (но см. сочетание *wcydd'dystn'n rwšn* «светлые мудрые судьбы» в тексте М 9 II R 2–4 (Henning 1933: 299).

К сожалению, пока не удалось найти манихейские рукописи, с которыми можно было бы идентифицировать или соединить этот документ, что могло бы уточнить его чтение. Тем не менее новый манихейский фрагмент, представляющий согдийскую транскрипцию разноязычных литургических текстов, заслуживает внимания.

## Литература

- Асатрян 1989 — *Асатрян Г.С.* Отглагольные имена в среднеперсидском и парфянском (на материале турфанских текстов). Ереван: Издательство АН Армянской ССР, 1989.
- Рагоза 1972 — *Рагоза А.Н.* К истории сложения коллекции рукописей на среднеиранских языках из Восточного Туркестана, хранящихся в рукописном отделе ЛО ИВАН // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. 1969. М.: Наука, 1972. С. 244–261.
- Boyce 1964 — *Boyce Mary.* The Use of Relative Particles in Western Middle Iranian // *Indo-Iranica. Mélanges présents à G. Morgenstierne à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire.* Wiesbaden: Harrassowitz, 1964. P. 28–47.
- Brunner 1977 — *Brunner Christopher J.* A Syntax of Western Middle Iranian. Delmar, New York: Caravan Books, 1977 (Persian Studies Series, No. 3).
- Durkin-Meisterernst 2004 — *Durkin-Meisterernst Desmond.* Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian. Turnhout: Brepols, 2004 (Corpus Fontium Manichaeorum: Subsidia. Dictionary of Manichaean Texts, vol. III: Texts from Central Asia and China, ed. by N. Sims-Williams, Part 1).
- Durkin-Meisterernst & Morano 2010 — *Durkin-Meisterernst Desmond & Morano Enrico.* Mani's Psalms. Middle Persian, Parthian and Sogdian Texts in the Turfan Collection. Berlin, 2010 (Berliner Turfantexte. XXVII).
- Henning 1933 — *Henning Walter Bruno.* Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan, II // Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, 1933. S. 294–363 (repr. in: *Henning W.B. Selected Papers I.* Leiden; Téhéran; Liège, 1977. P. 191–260) (Acta Iranica. 14).
- Henning 1934 — *Henning Walter Bruno.* Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan, III // Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, 1934. S. 846–912 (repr. in: *Henning W.B. Selected Papers I.* Leiden; Téhéran; Liège, 1977. P. 275–339) (Acta Iranica. 14).
- Henning 1936 — *Henning Walter Bruno.* Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch // Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, 1936. S. 1–143 (repr. in: *Henning W.B. Selected Papers I.* Leiden; Téhéran; Liège, 1977. P. 417–557) (Acta Iranica. 14).
- Reck 2004 — *Reck Christiane.* Gesegnet sei dieser Tag. Manichäische Festtagshymnen — Edition der mittelpersischen und parthischen Sonntags-, Montags- und Bemahymnen. Berlin, 2004 (Berliner Turfantexte. XXII).

## References

- Asatrian G.S. *Otglagol'nye imena v srednepersidskom i parfijskom (na materiale turfanskikh tekstov)* [Middle Persian and Parthian Verbal Nouns (in Turfan Texts)]. Erevan: Izdatel'stvo AN Armianskoi SSR, 1989 (in Russian).
- Ragoza A.N. “K istorii slozheniia kolleksiis rukopisei na sredneiranskikh iazykakh iz Vostochnogo Turkestana, khраниashchikhisia v rukopisnom otdede LO IVAN” [On the History of the Collection of Middle Iranian Manuscripts from East Turkestan which are Stored at the Manuscript Depart-



- ment of LO IVAN]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka. Istoriko-filologicheskie issledovaniia* [Written Monuments of the Orient. Historical and Philological Studies], 1969. Moscow: Nauka, 1972, pp. 244–261 (in Russian).
- Boyce, Mary. “The use of relative particles in Western Middle Iranian”. In: *Indo-Iranica. Mélanges presents à G. Morgenstierne à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1964, pp. 28–47 (in English).
- Brunner, Christopher J. *A Syntax of Western Middle Iranian*. Delmar, New York: Caravan Books (Persian Studies Series, No. 3), 1977 (in English).
- Durkin-Meisterernst, Desmond. *Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian*. Turnhout (Corpus Fontium Manichaeorum: Subsidia. Dictionary of Manichaean Texts, vol. III: Texts from Central Asia and China, ed. by N. Sims-Williams, Part 1), 2004 (in English).
- Durkin-Meisterernst, Desmond & Morano, Enrico. *Mani's Psalms. Middle Persian, Parthian and Sogdian Texts in the Turfan Collection*. Berlin (Berliner Turfantexte XXVII), 2010 (in English).
- Henning, Walter Bruno. “Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan, II”. In: *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1933, SS. 294–363 (Repr. in: Henning W.B. *Selected Papers* I. Leiden-Téhéran-Liège, 1977, pp. 191–260) (Acta Iranica. 14) (in German).
- Henning, Walter Bruno. “Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan, III”. In: *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1934, SS. 846–912 (Repr. in: Henning W.B. *Selected Papers* I. Leiden-Téhéran-Liège, 1977, pp. 275–339) (Acta Iranica. 14) (in German).
- Henning, Walter Bruno. “Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch”. In: *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1936, SS. 1–143 (Repr. in: Henning W.B. *Selected Papers* I. Leiden-Téhéran-Liège, 1977, pp. 417–557) (Acta Iranica. 14) (in German).
- Reck, Christiane. *Gesegnet sei dieser Tag. Manichäische Festtagshymnen — Edition der mittelpersischen und parthischen Sonntags-, Montags- und Bemahymnen*. Berlin (Berliner Turfantexte XXII), 2004 (in German).

## An Unpublished Manichaean Fragment from the Kohanovskii Collection

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2016, volume 13, no. 3, pp. 59–65)

Received 21.03.2016.

Olga M. Chunakova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The article contains the first edition of the Manichaean fragment SI 4909b from the Central Fund of IOM. The document contains a Sogdian transcription of two texts: Parthian (Verso side) and Middle Persian (Recto side), written by different hands. Their content suggests that the texts are liturgical, the second one being a hymn to Mani.

**Key words:** Manichaean religion, Parthian, Middle Persian, Sogdian.

**About the author:**

Olga M. Chunakova, Dr. Sci. (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS (ochunakova@inbox.ru).